

eleketa;



Ahozko oroimenak
Mémoires orales

Sorkuntza grafiko: guenole.fr

mintzoak.eus



eke·icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

SOMMAIRE

1

Le programme *Eleketa*

Page 4

2

L'exposition « *Eleketa, mémoires orales* »
Pays de Hasparren

Page 6

3

Les partenaires

Page 10

4

Contacts et informations pratiques

Page 12

eleketa;

1. LE PROGRAMME *ELEKETA*

UNE COLLECTE AUDIOVISUELLE DE LA MÉMOIRE COLLECTIVE DU PAYS BASQUE NORD

Au Pays Basque comme ailleurs, le patrimoine culturel immatériel se vit quotidiennement à travers la langue et ses usages, les pratiques sociales, les événements rituels, festifs, les arts du spectacle, les savoirs et savoir-faire liés à la nature, à l'artisanat, etc.

Afin de conserver mais aussi de diffuser le vécu et la connaissance de ces pratiques, l'Institut culturel basque s'est engagé en 2007 dans une importante collecte de la mémoire orale.

Ce travail, connu sous le nom de programme *Eleketa*, s'effectue depuis 2009 sous maîtrise d'ouvrage du Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques. Il se poursuit à raison d'une trentaine de témoignages recueillis chaque année en Pays Basque nord.

LES 425 TÉMOINS EN CHIFFRES (2007-2020)

Sexe

283 hommes

142 femmes

Âge

Moins de 60 ans : 36

De 60 à 80 ans : 217

Plus de 80 ans : 172

Origine géographique

Basse-Navarre : 160

Labourd : 216

Soule : 46

Navarre : 3

LE PROGRAMME EN CHIFFRES (2007-2020)

425 témoins

508 heures d'enregistrements

9 180 extraits audiovisuels

10 bases de données

100 communes

Chaque témoignage est filmé, numérisé, séquencé et décrit de manière à être archivé et communiqué au public par le Pôle d'Archives départementales de Bayonne. Un espace de consultation est également ouvert au public au siège de l'ICB à Ustaritz et certains témoignages sont consultables sur la plateforme [Mintzoak.eus](https://mintzoak.eus).

LA MÉTHODOLOGIE DE COLLECTE

1 / Collectage

- Constitution d'un comité de pilotage par territoire
- Identification des thèmes et témoins
- Prise de contact et première visite au témoin
- Réalisation de l'entretien
- Autorisation de droit à l'image signée par le témoin
- Fiche d'information remplie par l'enquêteur

2 / Traitement documentaire

- Séquençage de l'entretien
- Intitulé et résumé de chaque séquence
- Intégration de l'ensemble des informations (liées au témoin et à l'entretien) dans une base de données spécifique

3 / Archivage

- Le témoignage à l'état brut, ses séquences audiovisuelles ainsi que les informations les concernant (base de données) sont remis au service départemental des Archives (Pôle d'Archives de Bayonne)

4 / Valorisation

- Expositions multimédias et itinérantes : « *Amikuztarrak mintzo, mémoire du Pays de Cize* » (2009) ; « *Itsasturiak, les gens de la mer* » (2011) ; « *Soka, regards sur la danse basque* » (2015) ; « *Eleketa, mémoires orales* » (2020)
- Plateforme internet mintzoak.eus
- Pôle de consultation à l'ICB
- Résidences de création à partir du fonds *Eleketa*

Responsable du programme
Terexa Lekumberri (ICB)

Collecte des témoignages
Terexa Lekumberri (avec l'aide ponctuelle d'autres collecteurs selon les territoires concernés)

Traitement archivistique
Maite Deliaart (ICB)

Captations vidéos
Aldudarrak Bideo



© Jean Guyot

Outre la collecte et l'archivage des entretiens, l'Institut culturel basque a également le souci de faire connaître la richesse du fonds *Eleketa* au travers de dispositifs de médiation. Dans cette optique, il a bâti l'exposition multimédia « *Eleketa, mémoires orales* » afin de restituer à chaque territoire du Pays Basque nord une sélection des témoignages collectés ces dernières années.

Le programme *Eleketa* a pour objectif de collecter, archiver et diffuser la mémoire orale du Pays Basque nord.

2. L'EXPOSITION

« ELEKETA, MÉMOIRES ORALES »

PAYS DE HASPARREN

25 SEPTEMBRE • 7 NOVEMBRE 2020
MÉDIATHÈQUE PIERRE ESPIL
HASPARREN

Dans cette exposition multimédia et interactive (écrans tactiles et TV), 68 témoins des communes du Pays de Hasparren (Ayherre, Bonloc, Briscous, Hasparren, Hélette, Isturits, La Bastide-Clairence, Macaye, Mendionde, Saint-Esteben) partagent leurs souvenirs et vécus à travers **plus de 200 extraits audiovisuels, des images et des objets. Des reportages d'archives et des créations vidéos** viennent enrichir l'exposition.

Il est important de souligner que **les extraits vidéos ont tous été retranscrits et sous-titrés** (en basque ou en français selon la version) par l'ICB de manière à être accessibles à tous : bascophones, personnes apprenant le basque ou ne le maîtrisant pas.



© Polo Garat

LES THÉMATIQUES

Industrie de la chaussure, mouvements socio-culturels, politique et religion, modes de vies, ruralité, scolarité, rituels, ...

SUR LES PAS DE LA JOURNALISTE MAITE BARNETCHE...

Comme d'autres initiatives de particuliers et de chercheurs, les reportages des radios et des TV locales contribuent également au recueil de la mémoire collective du Pays Basque, à l'image des émissions « *Euskal Herria orai eta gero* » de Maite Barnetche (1941-1986) diffusées par la télévision publique entre 1971 et 1986.

Douze émissions réalisées sur le territoire du Pays de Hasparren par cette pionnière de la télévision basque viendront enrichir l'exposition.

L'intégralité des 300 reportages de cette collection est consultable au siège de l'ICB, à Ustaritz.

LES TÉMOINS

Ainciart, Piarres (1937, Hélette)
Ainciboure, Ttote (1912, Hélette)
Algueyru, Manex (1928, Hélette)
Amorena, Battitta (1949, Mendionde)
Arbelbide, Xipri (1934, Hélette)
Barbier, Henriette (1933, Ayherre)
Bellecave, Yvonne (1921, Macaye)
Blezio, Germaine (1938, Hasparren)
Bonnet, Joseph (Ttote) (1923, Hasparren)
Borteyru, Bernard (1941, Hasparren)
Cachenaut, Arño (1947, Irissarry)
Caillaba, Xemartin (1930, Ayherre)
Calderon, Luixa (1927, Briscous)
Camblong, Ramuntxo (1939, Macaye)
Candelé, Teexa (1947, Hasparren)
Carrère, Aña (1925, Iholdy)
Claverie, Marie (1928, Macaye)
Cornu, Dominique (1947, Hasparren)
Curutchet, Anne-Marie (1951, Louhossoa)
Curutchet, Armand (1940, Briscous)
Curutchet, Jean-Pierre (1937, Hélette)
Dagorret, Marie (1920, Mendionde)
Dartaguiette, Jean-Baptiste (1928, Ayherre)
Dirassar, Janbattitt (1937, Hasparren)
Dubrocq, René (1938, Briscous)
Duhalde, Dominique (1939, Saint-Esteben)
Duhalde, Extebe (1928, Ayherre)
Duhau, Henri (1942, Briscous)
Dunat, Henri (1931, Mendionde)
Dunat, Maite (1943, Hélette)
Etchebarne, Jérôme (1974, Mendionde)
Etcheberry, Jean-Louis (1944, Saint-Esteben)
Etchemendy, Bernadette (1939, Hasparren)
Etchepare, Luixa (1922, Hélette)
Etcheverry, Jean-Pierre (1930, Hélette)
Etxezaharreta, Lucien (1946, Hasparren)

Eyherachar, Xalbat (1943, Mendionde)
Garat, Frantxoa (1944, Hasparren)
Goyheneche, Jeannot (1940, Hasparren)
Harignordoquy, Jean-Pierre (1948, Macaye)
Harignordoquy, Laurent (1980, Macaye)
Heguy, Gracie (1935, Hasparren)
Heguy, Jean-Pierre (1927, Hélette)
Heguy, Txomin (1955, Hasparren)
Irigoin, Pierre (1935, Hasparren)
Itcia, Terexa (1928, Hasparren)
Landarretche, Maddi (1932, Macaye)
Landart, Daniel (1946, Saint-Esteben)
Larçabal, Battitta (1938, Hasparren)
Larçabal, Mattin (1950, Ayherre)
Larramendy, Tristant (1928, Saint-Esteben)
Martinon, Maixan (1936, Ayherre)
Maya, Graxi (1941, Ayherre)
Mendiboure, Angèle (1931, Macaye)
Moleres, Noël (1950, Hélette)
Mougica, Aña Mari (1944, Mendionde)
Mougica, Raymond (1942, Mendionde)
Oxarango, Maddi (1907, Saint-Esteben)
Oxarango, Mattin (1928, Macaye)
Pagola, Martxalin (1936, Hélette)
Robles-Aranguiz, Irkus (1937, Bilbao)
Robles-Aranguiz, Ugutz (1939, Briscous)
Sabarots, Charles (1931, Macaye)
Sabarots, Xaneta (1934, Itxassou)
Sainte-Marie, Jean-Pierre (1934, Lantabat)
Théret, Mizel (1959, Hasparren)
Uhalde, Peio (1955, Macaye)
Urruty, Laurent (1937, Ayherre)

Retrouvez la liste des témoins ainsi que des liens vers leurs biographies sur la page www.hasparren.mintzoak.eus



MÉMOIRE & CRÉATION



Dans le cadre de l'exposition « *Eleketa, mémoire orales* », l'Institut culturel basque a donné carte blanche aux réalisateurs **Lur Olaizola** (San Sebastian, 1988) et **Oskar Alegria** (Pampelune, 1973) afin d'explorer le thème de la mémoire orale. Chaque vidéaste nous proposera ainsi sous la forme d'un film original le fruit de ses recherches et réflexions.

LIBERTATEA
Un film de **Lur Olaizola Lizarralde**, 2020
15 min.

Quels films ont été projetés au cinéma d'Ossès ? Quelles images ? Et au cinéma Le Sélect de Saint-Jean-de-Luz ? Lorsque quelqu'un vous raconte un film les mots se muent en images : les japonais pêchant le thon, une belle Cadillac, le ciel bleu. Les images se détachent de l'écran et s'invitent dans la vie. L'entretien se transforme en un ciné sans écran.

ERLEKETA
Un film d'**Oskar Alegria**, 2020
11 min.

ERLEKETA est un voyage dans le monde qui existait avant la création des paroles, alors qu'il n'y avait ni lettres ni syllabes, et qu'abolements, rugissements, hululements, et piailllements dominaient la musique de notre paysage.

Nous faisons partie de cette mélodie. La mer, la montagne et le vent nous offraient leur langue. Il ne restait à l'être humain qu'à s'en faire l'écho.

Longtemps dans la tradition basque, les abeilles ont été les porteurs de nos dernières paroles. Elles l'ont été dis-je. Aujourd'hui, elles sont les gardiennes de notre silence.

Le film de Lur Olaizola a été financé par la Députation forale du Guipuzcoa.

LE PORTAIL MINTZOAK.EUS

Mintzoak.eus est une **plateforme numérique créée et gérée par l'Institut culturel basque dans le but de rendre accessible au public des témoignages sonores et audiovisuels du Pays Basque nord.**

MINTZOAK.EUS EN CHIFFRES

929 enregistrements

809 témoins

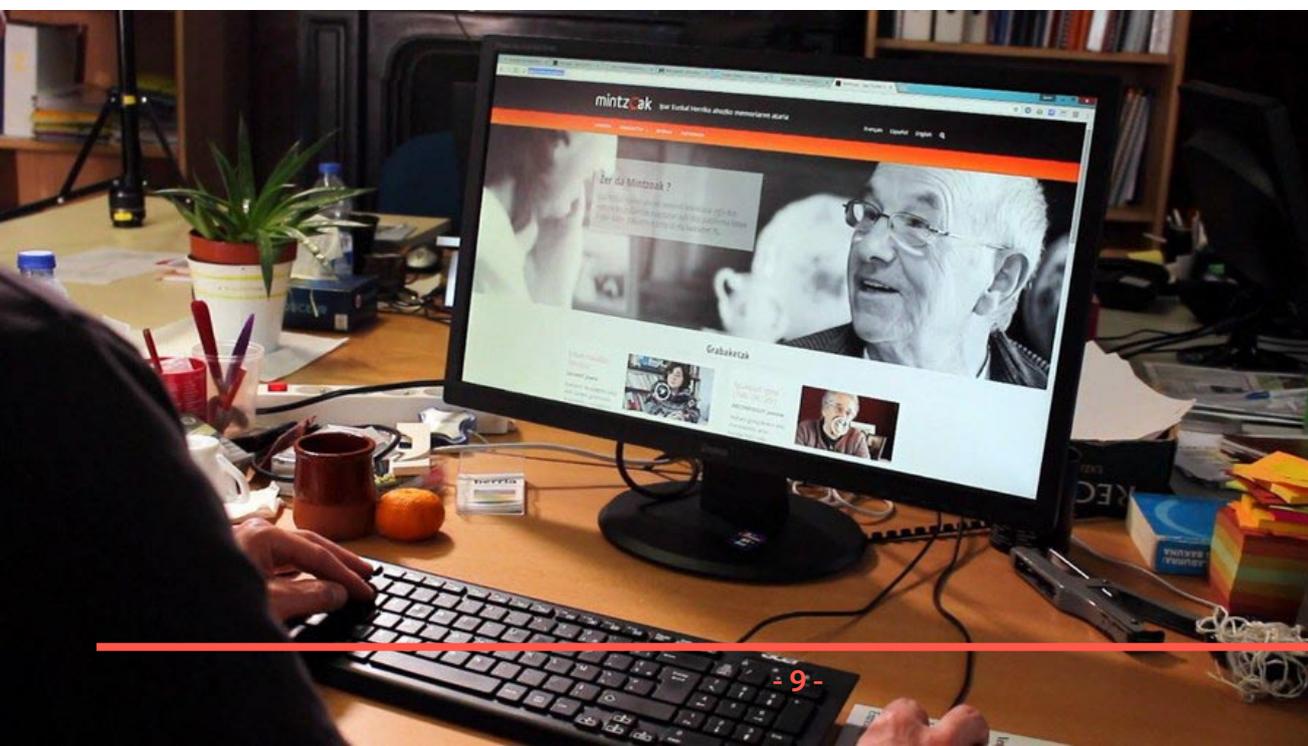
4 360 séquences

2 512 sons/vidéos

À travers le portail Mintzoak.eus, l'ICB s'est fixé comme objectifs de :

- Rendre accessibles en ligne les fonds audiovisuels lui appartenant ou ceux pour lesquels il dispose des autorisations nécessaires
- Mettre à disposition du public un catalogue numérique bilingue recensant les copies des collections audiovisuels consultables au siège de l'ICB
- Proposer aux collecteurs une plateforme qui leur permette de mettre à disposition les témoignages collectés en Pays Basque nord
- Être une vitrine de l'actualité des archives sonores et audiovisuelles ayant trait à la mémoire collective locale

Dès le 10 novembre 2020, tous les témoignages vidéos sous-titrés de l'exposition seront disponibles sur le portail mintzoak.eus !



3. LES PARTENAIRES

PRODUCTEUR



PARTENAIRE MAJEUR



PARTENAIRES SUR LE TERRITOIRE DU PAYS DE HASPARREN



ARCHIVES PARTENAIRES



AVEC LE CONCOURS DE



Gipuzkoako
Foru Aldundia



L'INSTITUT CULTUREL BASQUE EST SOUTENU PAR



4. CONTACTS ET INFORMATIONS PRATIQUES

« *ELEKETA, MÉMOIRES ORALES* »
PAYS DE HASPARREN
25 SEPTEMBRE - 7 NOVEMBRE 2020

Médiathèque Pierre Espil

11 rue Gaskoina 64240 Hasparren
05 59 70 16 83
mediatheque.hasparren@wanadoo.fr
www.mediatheque.hasparren.fr

Entrée libre

Mardi : 14h-18h
Mercredi : 10h-18h
Jeudi : 14h-18h
Vendredi : 14h-19h
Samedi : 10h-12h / 14h-18h

Contact presse

Marion Lastiri

05 59 93 38 77
marion.lastiri@eke.eus

UNE EXPOSITION PRODUITE PAR L'INSTITUT CULTUREL BASQUE

Équipe professionnelle de l'ICB

Pantxo Etchegoin, Fred Berruet, Maite
Deliart, Maia Etchandy, Maitane Hernandez,
Jakes Larre, Marion Lastiri, Terexa Lekumberri,
Elix Mortalena, Frank Suarez

Coordination de l'exposition - Intégration multimédia

Jakes Larre

Sélection des extraits audiovisuels

Maite Deliard, Terexa Lekumberri

Retranscriptions - Traductions

Chelo de Bastida, Ekaitz Bergaretxe, Argitxu
Errotabehere, Antton Harignordoquy, Peio
Heguy, Joana Pochelu, Kattalin Totorika,
Txomin Urriza, Nahia Zubeldia

Correcteur

Fred Berruet

Scénographie, graphisme et production

Digital graffic

Identité visuelle

Guénolé Le Gal

Photographies

Matiu Bordato, Séverine Dabadie, Polo Garat,
Jean Guyot, Gaizka Iroz, Christian Jougoux,
Yann Trelu, Daniel Velez

Interfaces interactives

If diseinuak

Communication

Marion Lastiri

Site Internet - Mintzoak.eus

CodeSyntax

Fred Berruet, Maitane Hernandez, Jakes Larre,
Marion Lastiri

À noter dès à présent :
L'exposition « *Eleketa, mémoires orales* » sera présentée à
Saint-Jean-de-Luz du 14 novembre au 13 décembre 2020

INSTITUT CULTUREL BASQUE

Château Lota 64480 Ustaritz
05 59 93 25 25 | info@eke.eus
www.eke.eus